

澳門中文公文芻議^{*}

陳滿祥^{**}

1999年12月20日，中國政府恢復對澳門行使主權，屆時，澳門特別行政區在“一個國家，兩種制度”方針指引下，與內地¹的交往將更加密切、頻繁，中文公文勢將迅速在澳門與內地間傳遞和使用。在澳門，中文公文與當地華人長期疏離，數個世紀以來只使用葡文或有需要時才翻譯成中文，這是不爭的事實。至於對公文的研究在澳門尚是空白，尤其對中文公文的種類、格式、公布程序、行文規則等未見有系統的闡析，深入的探討。有見及此，本文意在通過對有關資料的搜集和分析，理論聯繫實際，嘗試描畫澳門中文公文產生、發展和變化的脈絡，希望對未來澳門特區的公文寫作起到拋磚引玉之效。以下分幾方面予以論述。

一、澳門中文公文沿革

澳門歷來是中國領土的一部分，原屬廣東省香山縣。1553年（明嘉靖三十二年）葡萄牙人借口曝曬水漬貨物，強行上岸租佔，鴉片戰爭後不斷擴大範圍。從16世紀中葉以後至回歸中國前，澳門被葡萄牙佔領長達四百多年。在此歷史長河中，葡萄牙始終沒放棄對澳門的統治。澳門公文無論在內容上和文字使用上，必然直接或間接地反映這一政權性質，被這種政權性質所制約，這從早期的《澳門政府公報》²可見一斑。

1838年的《澳門政府公報》³，是筆者在澳門查到的最早的公文刊物，只有葡文，無中文。它是否創刊於此年，有待考証。直至1850年12月7日的政府公報，內文才首次出現中文：

* 本文所述，限於中文行政公文。

** 中文學士、行政學士、法律學士，現職行政暨公職司首席文案，澳門公務專業人員協會秘書長。

1. 內地指中華人民共和國除香港、澳門外的區域。

2. 1943年前的《澳門政府公報》的中文名稱為《澳門憲報》、《澳門地捫憲報》。本文有關《澳門政府公報》的資料均為筆者從澳門歷史檔案室、行政暨公職司等政府部門查閱到。

3. 此名稱是筆者譯的，原為葡文“Boletim Oficial do Governo de Macao”。


do

Boletim

do

Governador

DA PROVINCIA DE MACAO, TIMOR, e SOLOR.

NOVA SERIE.] Vol. 5.

Macao, Sabbado, 7 de Dezembro de 1850.

No. 4. [GRATIS.

OS Avisos, destinados a apparecer nesta Folha, deverão ser entregues na Typographia respectiva ás 2 horas da tarde na vesperta do dia da publicação, com declaração do numero de inserções que se requerem; na intelligencia de que todos os Avisos, que não trouxerem esta declaração, serão repetidos em todos os numeros por conta dos Annunciantes, em quanto não forem mandados descontinuar.

Preços dos Avisos:—Até dez linhas, na primeira inserção, \$ 1.
Por cada linha addicional, do., do., 10 avos,
Repetição, metade dos preços acima.

A Redacção aceitará com agradecimentos quaesquer artigos de instrução, litteratura, commercio, e em geral sobre objectos de interesse publico; e os inserirá no numero immediato á recepção dos mesmos, sendo-lhe remettidos na Terça feira de cada semana.

PARTE OFFICIAL.

EDITAL.

TENDO constado ao Exmo. Conselho do Governo que entre os proprietarios dos Tao-mões, e outras embarcações costeiras chinas que se empregam no commercio de cabotagem entre este Porto e os vizinhos de uma e outra costa da China, se tem suscitado duvidas sobre se taes embarcações são obrigadas neste porto ao pagamento de ancoragem que nelle se exige das Somas; manda o Exmo. Conselho publicar para conhecimento dos interessados, que a aquelle pagamento são sómente obrigadas as Somas, Chinas aqui geralmente conhecidas com a denominação de Somas de Viagem, isto é as Somas, Tao-mões, e outras embarcações chinas que fazem viagem de longo curso, e entram neste Porto com carga procedente dos Portos de Java, Estreito de Malaca, Siam, e outros não pertencentes á China; sendo só a estas que se roferem as ordens do Governo relativamente ao pagamento de direitos d'ancoragem, nas quaes não são comprehendidas as referidas embarcações costeiras, que continuarão como até aqui isentas daquello pagamento. E para assim constar mandou o Exmo. Conselho do Governo publicar este Edital, para ser afixado nos lugares publicos do estillo. Macao, Secretaria do Governo 5 de Dezembro de 1850.

De Ordem do Exmo. Conselho do Governo.—Antonio Jose de Miranda, Secretario do Governo.

道舊附載埠頭鈔爾頓輒船奉
光免近貨等艚之各鈔疑向
三鈔來來外等例頭爲與由公
十各澳澳洋大惟艚此趁附會
年宜之者不船是等合洋近命
十知船應在由該船行各海現
一之不輪中喙趁知出艚口查
月特在頓國喇洋悉亦船來得
初諭例鈔所吧白該明同澳所
三 內其屬暹艚入白輪貿有
日 可餘之羅船澳曉八易頭
諭 照由處新及頓諭澳者艚

EDITAL.

TENDO de prover-se o Lugar de Escrivão de Execuções, e Corredor de folhas, e o de um Official de Deligencias do Juizo de Direito desta Cidade; se faz publico pelo presente de Ordem do Exmo. Conselho do Governo, que serão os ditos Lugares providos em quem melhores habilitações apresentar dentro do prazo de 8 dias desta data; devendo as pessoas que os pertenderem, entregar os seus requerimentos nesta Secretaria até o dia 8 do corrente inclusive.—Macao, Secretaria do Governo, 2 de Dezembro de 1850.—Antonio Jose de Miranda, Secretario do Governo.

JUIZO DE DIREITO.

(Do Cartorio do Escrivão Migueis.)

POLICIA CORRECCIONAL.

Data de Sentença, Agosto 8, de 1850.—O Ministerio Publico contra Joaquim del Carmo natural de Manilla por ter este espancado a um sapateiro de que resultou uma pequena contusão sobre o olho esquerdo; por Sentença desta data foi expiada a culpa com o tempo que o dito Carmo tem tido de prisão, e condemnado tanto elle como o sapateiro nas custas.

Novembro 6.—Antonio Frias, natural da Ilha de S. Miguel, accusado por ter dado um soco no chima Tai-fu-tule da casa dos Remedios, e por ter ferido com uma faca o braço do mesmo, por Sentença desta data, foi-lhe expiada a culpa com o tempo que tem tido de prisão e condemnado nas custas.

JUNTA DE JUSTIÇA.

Jovita Annanias Pereira, accusado do crime de carcere privado; por Acórdão de 11 de Outubro de 1850 foi-lhe expiada a culpa com o tempo que tem tido de prisão, e condemnado nas custas.

AUTOS CIVEIS.

Setembro 4.—Por Sentença d'esta data foi julgado por sentença o auto de Vestoria e Medição, que se procedeo a requerimento do Ministerio Publico do terreno das casas da Missão Lazarista Franceza, sitas na rua central No. 4.

Agosto 8.—Alexandrino Antonio de Mello contra Lourenço Marques e Manoel Duarte Bernardino—Causa de Libello—Por Sentença desta data foram condemnados os Reos os ditos Marques e Bernardino no pagamento da quantia pedida pelo Autor o dito Mello, e seus juros vencidos desde 25 de Janeiro de 1849 e bem assim condemnados nas custas e multa da Lei.

Outubro 10.—O Rdo. Joaquim Jose Leite como Procurador da Cathedral de Pekim contra os herdeiros de Constantino Jose Lopes—Causa de Libello—foram os Reos nesta causa condemnados no pagamento das pensões annuaes de \$ 100 a contar de 23 de Agosto de 1844, para o que foram adjudicados ao Author os rendimentos das casas oneradas até o seo total pagamento e condemnados os Reos nas custas por sentença desta data.

Outubro 28.—Embargos á Sentença. Embargante Maximiano Jose d'Aquino, e Embargado Cypriano Antonio Pacheco—Nestes autos por sentença desta data, foi o dito Aquino condemnado a destruir as obras por elle feitas sem guardar o espaço legal, e bem assim condemnado nas custas, e multa da Lei.

Novembro 11.—Auto sobre preza d'um Tao-man, e sua carga, feita pelas Lorchas em serviço do Governo.—Por Sentença desta data foi julgada boa a dita preza; e attento o risco de deterioração e perda do valor que podem sofrer os objectos apreçados, se mandou que se vendessem em hasta publica, procedendo a competente avaliação.

Novembro 23.—Inventario dos bens que ficaram por morte do Exmo. Conselheiro Pedro Alexandrino de Cunha, Governador que era desta Provincia. Por Sentença desta data se mandou passar mandado para fazer introduzir no Colre da Fazenda Publica do Macao; em conformidade com o Assentó tomado em sessão da Junta da mesma Fazenda do 12 de Maio de 1846, o producto liquido do referido expolio, satisfeitas as dividas do finado, e deduzidas as cus-

此文是一份“諭”⁴，它明確規定了對停泊船隻收取停泊費的範圍：凡是外國載貨來澳做貿易的船隻，應繳納停泊費，而其餘從附近來的，可照過去做法免繳費。下諭時間是道光三十年，即1850年。

4. “諭”是上告下的一種公文。也可解為“告知”。

以後若干年，間有中文，這個時期的中文公文種類還有諮文、公告、通告、告示、聲明、啟事等，內容涉及公開競投、繳納地租、表揚、懸賞、申領牌照諸多方面。到1879年，澳門政府下“札諭”，申明以後《澳門憲報》要譯成中文，這可以說是公文逐漸向當地華人開放的一個轉折點：

大西洋欽命澳門地門暨所屬地方總督施 爲
札知事照得澳門並澳門所屬之地華民應知澳
門憲報刊印官出軍令札諭章程各事惟華人庶
乎均不識西洋文字凡是不繙譯華字則華人不
得而知又查近澳之英國屬地香港凡有印出憲
報皆譯華字以所屬華人得知是以本總督定意
舉行于左
自今以後澳門憲報要用大西洋及中國二樣文
字頒行由繙譯官公所譯華文較對辦理並正繙
譯官畫押爲憑合行札仰該官員知悉各宜遵照
毋違須至札者
光緒五年正月十六 日
札諭第二十五號

這篇札諭，內容詳實，有四層意思：（1）《澳門憲報》刊印官方的各種軍令、札諭、章程等，因華人幾乎不懂西洋文字，故凡沒翻譯過來的，華人都不懂；（2）經過調查，得知鄰近的英國屬地香港，凡有印出憲報的，都譯成華字，使華人知曉其內容；（3）鑒於以上原因，自此以後，《澳門憲報》“要用大西洋及中國二樣文字頒行”，由翻譯官公所負責譯成華文並予校對；（4）以上事宜完畢後，還要正翻譯官畫押⁵為憑。此外，“札諭”後有文號（第二十五號），可見格式趨於完備。

5. 舊時在公文、契約或供詞上畫花押或寫“押”字、“十”字，表示認可，叫畫押。這裡指畫花押，即草書簽名。

1880年，《澳門政府公報》這一名稱首次譯成中文——《澳門地捫憲報》⁶。年份、期數、順序號等刊物標記也譯成漢字：



BOLETIM DA PROVINCIA
DE MACAU E TIMOR
報 憲 捫 地 門 澳

N.º 1 SABBADO, 3 DE JANEIRO DE 1880 Vol. XXVI
號一第 日二十月一十年卯己 日三初月正年十八百八千一 簿六十二第



BOLETIM DA PROVINCIA
DE MACAU E TIMOR
報 憲 捫 地 門 澳

N.º 2 SABBADO, 10 DE JANEIRO DE 1880 Vol. XXVI
號二第 日九十月一十年卯己 日十初月正年十八百八千一 簿六十二第

PARTE OFFICIAL

<p>Por ordem superior se faz saber, que quando se suscitarem dúvidas sobre a intelligencia das materias publicadas nas duas linguas portugueza e china, prevalece a versão portugueza.</p>	<p>正也 洋文為 處仍以西 有辯論之 頒行者選 洋文華文 憲報以西 澳門地捫 大憲札諭所有 奉</p>
--	--

Paire Ministro de J. J. 1.º interprete

細心的讀者可看到第二十六簿第二號刊頭右下方標明的“奉大憲札諭”所立下的規則：所有澳門地捫憲報，凡是用西洋文、華文頒行的，“遇有辯論之處仍以西洋文為正也”。這個“正”字，在此可解釋為“基本的”“主要的”（區別於“副”）。也就是說，如遇爭執乃至訴訟，要按葡文所寫為準，華文在它之下。

1896年年底，《澳門地捫憲報》改為《澳門憲報》，刪去“地捫”二字。

6. 據了解，當時澳門、地捫同由葡萄牙政府委任的總督管治。

直至1991年12月31日第455 / 91號法令在《澳門政府公報》上公布後，情況才逐漸改變。該法令賦予中文在澳門行政當局具有官方語言的地位，與葡語具有同等的法律效力。隨著這項法令的公布，亦推行了多項相應措施，務求推廣和發展雙語制度。

1993年3月31日，《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》公布，確立了中文在澳門特別行政區的法律地位，同年7月5日的《澳門政府公報》第一組才刪去“以葡文為正”的字句，以嶄新的面貌出現：



SUMÁRIO

GOVERNO DE MACAU

Lei n.º 4/93M:

Dá nova redacção a diversos artigos da Lei n.º 2/93M, de 3 de Outubro, (Regime Jurídico dos Municípios)

Decreto-Lei n.º 22/93M:

Approva o Regime Jurídico do Sistema Financeiro do Município de Macau — Revozações.

Decreto-Lei n.º 33/93M:

Regula a organização do Fomento de Macau.

Portaria n.º 167/93M:

Autoriza o Banco de Desenvolvimento de Crédito e Investimentos de Macau.

Portaria n.º 188/93M:

Approva o 1.º escalamento suplementar dos Serviços Sociais da Administração Pública de Macau, relativo ao ano económico de 1993.

Portaria n.º 189/93M:

Approva o 1.º escalamento suplementar das Oficinas Navais de Macau, relativo ao ano económico de 1993.

Portaria n.º 190/93M:

Approva o 1.º escalamento suplementar da Obra Social dos Serviços de Macau, relativo ao ano económico de 1993.

Portaria n.º 191/93M:

Autoriza a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes a instalar e utilizar uma rede de radiodifusão de ondas.

Portaria n.º 192/93M:

Define o regime jurídico legal sob pontos de vista técnico e técnico das Cidades Desportivas de Amadora, Lisboa e Asilva (OCCLA).

Portaria n.º 193/93M:

Define o escalamento de verbas fixado pela Portaria n.º 167/92M, de 10 de Agosto, para o ano de 1993 (Construção de um complexo de duas piscinas e instalações de apoio, em Vila do Conde).

Portaria n.º 194/93M:

Autoriza a celebração do contrato para a recuperação dos jardins do edifício D. Julião Nabre de Cavallim — Santa, A. e D. Angélica Lopes dos Santos.

Portaria n.º 195/93M:

Dá nova redacção ao n.º 2 do artigo 1.º da Portaria n.º 474/91M, de 21 de Maio, sobre a redacção da Lei n.º 1/92M, de 29 de Junho, (Delegação de competências no Secretário Adjunto para a Economia e Finanças).

Portaria n.º 196/93M:

Approva o 1.º escalamento suplementar da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano de 1993.

Portaria n.º 197/93M:

Autoriza a celebração de preços de reparação de documentos e serviços na Biblioteca Central e nos arquivos das Polícias das Comarcas.

Portaria n.º 198/93M:

Designa o Secretário-Adjunto para a Segurança para exercer as funções do Encarregado do Governo

(Continua na página seguinte)

近年，澳門行政當局正逐漸使用雙語格式文本，在《澳門政府公報》中，除個別內容外，基本上已採用雙語公布，而內部行政方面，也正著手做雙語格式，中文公文的使用仍未普遍。

二、現時澳門中文公文種類¹²

公文種類簡稱“文種”，它是根據發文機關的權限、發文機關與收文機關之間的關係以及發文的具體目的、要求制定的。不同的文種，反映著不同的發文目的和要求，也反映著行文機關之間不同的關係和發文機關不同的權限範圍，因此，要慎重選擇，不能用錯。

現時澳門的中文公文種類主要有：

1. 令、命令

葡萄牙共和國總統通過令、命令，將適用於澳門的葡萄牙共和國法規和政府其他命令，延伸至澳門地區。

共和國總統府

共和國總統令 第29 / 98號

七月十四日

根據《澳門組織章程》¹³第三條第二款及第三款、第六十九條及第七十條之規定，並為該等條文所定之效力，本人命令將《聯合國禁止非法販運麻醉藥品和精神藥物公約》延伸至澳門地區，按照葡萄牙共和國在國際上受該公約約束之相同規定適用；該公約係經九月六日第45 / 91號共和國總統令批准，且文本已公布於一九九一年九月六日第二百零五期《共和國公報》第一組。

將本總統令連同上述批准公約之命令及公約之文本公布於《澳門政府公報》。

一九九八年七月二日簽署

命令公布

共和國總統 沈拜奧

(一九九八年七月十四日第160期《共和國公報》第一組 - A)

(載1999年3月29日第13期《澳門政府公報》第一組)

12. 自此以下說的澳門公文的文種、格式、公布程序及行文規則等均是葡文翻譯過來的中文，並由筆者予以整理。

13. 《澳門組織章程》1976年頒布，是澳門的根本法。它僅適用於澳門地區，及適用至1999年12月19日為止。

外交部

政府命令 第33 / 83號

五月十一日

政府根據《憲法》第二百條第一款c項之規定，命令制定如下：

獨一條——通過一九八零年十月二十五日於海牙在海牙國際私法會議上訂立之《國際性誘拐兒童民事方面的公約》；該公約之法文及英文文本以及葡文譯本附於本命令。

一九八三年三月三日於部長會議內檢閱及通過——鮑仕民——下民狄——馬保羅。

一九八三年三月二十五日批准

命令公布

共和國總統 恩尼斯

一九八三年三月二十九日副署

總理 鮑仕民

(一九八三年五月十一日第108期《共和國公報》第一組)

(載1999年3月29日第13期《澳門政府公報》第一組)

2. 法律

由澳門立法會通過的提案及草案定名為法律。

澳門政府

法律 第1 / 99 / M號

四月十九日

機動車輛稅規章的修改

立法會根據《澳門組織章程》第三十一條第二款c項規定，制定具有法律效力的條文如下：

第一條

(修改)

由八月二十日第20 / 96 / M號法律通過並由八月二十四日第7 / 98 / M號法律引進修改的機動車輛稅規章，其中第四條的行文改為如下：

.....

第三條

(開始生效)

本法律自其公布翌日開始生效。

一九九九年三月三十日通過

立法會代主席 歐若堅

一九九九年四月八日頒布

著頒行

總督 韋奇立

(載1999年4月19日第16期《澳門政府公報》第一組)

3. 法令、訓令

法令是澳門總督根據《澳門組織章程》賦予的立法權，在本身立法權限內或在立法授權範圍內制訂並發布的規範性文件。它的內容常常涉及澳門地區政治、經濟、行政管理、司法制度和文化教育等重大或一般事項。

訓令是澳門總督關於具體部門或事項的規範性文件，或就政府行政管理及其他行為所發出的文件。

澳門政府

法令 第15 / 99 / M號

四月十二日

鑑於澳門之體育運動在本澳及國際上之發展日益蓬勃，故宜賦予本地區之體育總會及可對正確發展澳門體育運動作出重要貢獻之人士，在體育委員會內更大之代表性。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

獨一條——二月七日第10 / 94 / M號法令第三條修改如下：

.....

一九九九年四月七日核准

命令公布

總督 韋奇立

(載1999年4月12日第15期《澳門政府公報》第一組)

澳門政府

訓令 第148 / 99 / M號

五月七日

總督行使《澳門組織章程》第九條第一款賦予之權能，下令：

獨一條——本人委任經濟協調政務司貝錫安在五月八日至十八日本人不在澳門期間履行護理總督職務。

一九九九年五月四日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

(載1999年5月7日第18期《澳門政府公報》第一組副刊)

4. 決議

經過會議討論通過並要求貫徹執行，用“決議”

立法會

決議 第1 / 99 / M號

立法會按八月九日第8 / 93 / M號法律第四十五條第一款規定，決議通過由行政委員會制訂有關一九九八經濟年度的管理帳目。

一九九九年四月十六日於澳門立法會

主席 林綺濤

(載1999年4月26日第17期《澳門政府公報》第一組)

5. 批示、批示摘錄

上級機關對下級機關的公文或對有關事宜予以批准（或撤銷），用“批示”

澳門政府機關關於入職及晉升的考試程序以及工作人員在職務上法律狀況的調動，用“批示摘錄”。

澳門政府

總督辦公室

批示 第50 / GM / 99號

總督根據現行特許合同第十五條，以及三月二日第13 / 92 / M號法令第二條第一款、第二款和第十五條之規定，下令：

1. António Carlos Vieira Rocha Carrilho 海軍中校擔任政府駐“香港油麻地小輪有限公司”代表的委任，一九九九年五月二十六日起續期至其獲准在本地區擔任職務之期限屆滿止。

2. 擔任上述職務之每月報酬為澳門幣六千六百元。

一九九九年四月十二日於澳門總督辦公室

總督 韋奇立

一九九九年四月二十一日於澳門總督辦公室

秘書長 班第立

(載1999年4月21日第16期《澳門政府公報》第二組)

行政暨公職司

批示綱要

摘錄自行政、教育暨青年事務政務司於一九九八年十一月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第86 / 89 / M號法令第十條第一款及第87 / 89 / M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在一九九八年十一月十八日第四十六期《政府公報》第二組公布的評核成績中合格的應考人，陳滿祥及Lam Cheng Lam，獲確定委任為本司人員編制內，分別為文案職程第一職階首席文案及行政文員職程第一職階一等文員。

一九九八年十二月九日於澳門行政暨公職司

司長 薛尼路

(載1998年12月9日第49期《澳門政府公報》第二組)

6. 公告、通告¹⁴

凡政府機關將一定事實讓公眾周知，在政府公報上公布或在報章上刊登的文件，稱“公告、通告”。

澳門土地工務運輸司

公告

茲特公布，按照運輸暨工務政務司一九九九年四月十二日的批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，透過審查文件、有條件方式進行普通晉升開考，以填補本司人員編制以下空缺：

- 第一職階二等文員四缺；
- 第一職階首席高級技術員一缺；
- 第一職階首席助理技術員一缺；
- 第一職階二等翻譯員三缺。

上述開考的通告現張貼於馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓4字樓土地工務運輸司行政暨財政廳。有意者應於本公告在《政府公報》刊登後第一個工作日起計十天期限內遞交投考申請表。

一九九九年四月二十一日於澳門土地工務運輸司

司長 賈利安

(載1999年4月28日第17期《澳門政府公報》第二組)

澳門司法警察司

通告

根據一九九九年三月二十六日司法政務司批示，將刊登於一九九八年七月二十二日第二十九期《政府公報》第二組內，有關本司開考取錄助理刑事偵查員之典試委員會成員作出更改，該開考以一般、入職、普通、考核形式開考，取錄為就讀培訓課程以填補澳門司法警察司編制內助理刑事偵查人員組別之第一職階助理刑事偵查員二十個空缺和為填補將來出現之空缺，考試成績有效期為一年，由最後評核名單公布日起計算。

14. 由於翻譯等原因，“公告”與“通告”，甚至“布告”這種文種經常互用。

現更改典試委員會成員如下：

主席：副司長 黃少澤

正選委員：司法警察學校校長 張玉英

一等督察 馬央

候補委員：一等督察 江修文

二等督察 賈利安

一九九九年四月一日於澳門司法警察司

代司長 黃少澤

(載1999年4月14日第15期《澳門政府公報》第二組)

7. 聲明

聲明是政府機關公開表示態度或說明真相的文件。

澳門土地工務運輸司

聲明

為應有之效力，茲聲明根據六月二日第20 / 97 / M號法令第三條第一款之規定，第二職階首席行政文員Americo Galdino Dias，以定期委任制度擔任科長職位，轉為本司編制內超額人員狀況。

一九九九年四月二十八日於澳門土地工務運輸司

司長 賈利安

(載1999年4月28日第17期《澳門政府公報》第二組)

8. 告示

某些政府機關將一定事實或某些行政行為讓公眾周知的文件，稱“告示”。

澳門市政廳

告示

仰眾知悉，市政執委會於一九九八年十二月十八日會議上決議取消新海灣大馬路名稱，並把此道路之一部分併入孫逸仙大馬路，而其餘則作為戴維拉街，一九九九年二月十日又通過按照新名稱修改位於前新海灣大馬路之大廈門牌如下：

.....

為相關效力，本告示連同中文譯本刊登於《政府公報》，並張貼於常貼告示處，俾眾週知。

本告示自公布之日起六十天後生效。

一九九九年四月十六日於澳門市政廳

主席 麥健智

(載1999年4月28日第17期《澳門政府公報》第二組)

9. 更正

政府機關改正已發表的文件中有關內容或字句上的錯漏，用“更正”。

房屋司

更正

因本司於一九九八年九月二十三日第三十八期第二組《政府公報》第6489頁之批示綱要出現文誤，特更正如下：

原文為：“…為首席助理技術員第三職階。”

應改為：“…為首席助理技術員第一職階。”

一九九八年十一月十八日於澳門房屋司

司長 鄭國明

(載1998年11月18日第46期《澳門政府公報》第二組)

10. 公函

原指政府部門間的往來信件，現已不限於此，凡各類機關、社團或個人為公事而發出的信件，都稱“公函”

澳門政府

財政司

「
行政暨公職司司長

來函編號來函日期發函編號 第13 / DCP - DDP / 1999號 澳門郵政信箱464號

事由：由本地區政府負擔之交通費用

隨函奉上台端有關1999年6月16日生效之葡萄牙／香港／葡萄牙機票新價格表，以代替於1999年5月28日隨本司通告編號10／DCP－DDP／99寄出之價格表，因其出現錯誤。

專誠致意

一九九九年六月三日於澳門財政司

司長
艾衛立

(資料來源：行政暨公職司)

11. 通知

是政府機關把事情知會有關人士的公文。在機關內部使用較多，受文者較明確。它除可用張貼形式外，還可寄給受文者。

澳門政府

行政暨公職司公共行政翻譯中心

內部通告¹⁵

第03／CTAP／99號

為完善本翻譯中心之保安工作和節省資源，請各位同事予以配合，並注意下列事項：

1. 廚房對面的玻璃大門已鎖上，請由正門出入；
2. 上班時間須配戴工作證。尚未交回探訪卡的，請立即將探訪卡交到秘書處；
3. 公眾及任何閒雜人員不得進入各辦公室，只可在接待處或會議室內等候；
4. 每晚下班時必須關掉所用的電腦設備和檯燈，最後下班的同事須將自己辦公室的冷氣及房燈關熄。

公共行政翻譯中心主任

施佩玲

一九九九年三月二十六日

(資料來源：行政暨公職司)

15. 這裡的通告即通知。

另外還有報告書、建議書、意見書、會議紀錄、證明書、聲明書、申請書等公文種類。

三、公文格式

公文是一種特定的書面形式，要求有一定的格式。其所以需要有一定的格式，主要是為了保證公文的完整性、正確性和有效性；並為公文處理（包括文書立卷歸檔）工作提供便利。

公文格式指公文的外部組織形式，包括文面格式以及用字、排印、用紙和裝訂的格式。

公文格式不是凝固不變的，隨著時代的發展，它還要不斷改進，進一步完善，變得越來越清晰，越來越簡化。

澳門的公文格式，在1998年2月2日第5期《澳門政府公報》第一組第5 / 98 / M號法令中有詳細敘述，摘錄如下：

第一章

一般規定

第一條

（適用範圍）

本法規適用於澳門公共部門及公共機構，包括市政廳及其他公法人。

第二章

公務通訊及行政當局徽號

第二條

（公務通訊方式）

一、公務信函一般採用公函形式。

二、亦可使用明信片、傳真、電子郵件或確保證實通訊接收人與發送人並保障通訊真確性之其他通訊方式。

三、如信函涉及秘密事宜，應將信函裝入兩個信封，並在文件及內信封上註明“密件”字樣，且僅可由受文實體開啟；如該實體認為信函不涉及秘密事宜，得取消信函之秘密性，並劃去“密件”字樣及隨即作簡簽。

四、如信函僅可由收文人知悉，須遵守上款之規定，並須註明“機密”字樣。

第三條

(有關公務通訊之規則)

一、……

二、信函內應載有簽名、簽名者姓名、簽名者官職及有關卷宗之識別資料，並應指明答覆中須註明該識別資料。

三、……

四、在選用上條所指一項或多項通訊方式時，應考慮下列一般原則：

a) 採用針對個別情況行之有效且最經濟之通訊方式；

b) 採用相對有關內容最適當之通訊方式。

五、每一部門或機構應對傳真或電子郵件之使用以及資料之電腦傳輸作出規定，並應定出發送及接收資料之監督規則，且指定有關負責人員。

第四條

(語言)

信函、表格及其他文件之行文應使用簡練、清晰及明確之語言。

第五條

(識別)

一、澳門公共行政當局之徽號須以訓令核准。

二、信函所用印件內，除上款所指徽號及公共部門或公共機構之官方名稱外，尚應在左上角或下白邊處指明方便通訊之資料，尤其是地址、電子郵件位址、傳真號碼及電話號碼。

三、部門、機構以及從事對個人造成影響之特別活動之從屬機構及附屬單位，得獲准使用專有標誌，以便快捷及明確對其作出識別。

四、標誌應透過代表性成分及形象，以美觀之圖示方式表現部門、機構或附屬單位之性質、職責或主要活動。

五、標誌須透過附說明理由之提議，並經聽取行政暨公職司意見後以訓令核准。

六、具官方格式之印件內或官方之定期或不定期出版物內，除部門或機構之官方名稱外，僅得使用澳門公共行政徽號或上款所指之標誌，並應使用部門或機構之官方名稱；內部文件及出版物內不得使用官方名稱。

七、第三款及第四款之規定適用於作識別或指示部門、機構及附屬單位之牌匾、標牌、標籤及海報。

第三章 紙張之標準化

第六條 (印件之雙語性)

- 一、第一條所指實體使用之具預印字樣之紙張應為雙語。
- 二、印件之雙語性係指印件內預印之字樣須以葡文及中文按同等地位編印。

第七條 (官方印件之印刷)

- 一、澳門政府印刷署僅得為第一條所指實體印刷符合本法規附件所載尺才及其他特徵之印件，以及符合總督以批示核准之特徵之印件。
- 二、經聽取行政暨公職司意見後，總督得以批示核准使用尺寸不同於本法規所定者之紙張、信封、文件袋及明信片。
- 三、本條所指批示須公布於《政府公報》；總督作出該等批示之權限不得轉授。

第八條 (紙張顏色及印刷油墨顏色)

- 一、公函、信件、報告書、建議書、意見書、信封、文件袋及明信片使用白色紙張，其上以黑色油墨印刷。
- 二、總督辦公室及政務司辦公室得使用其他顏色之紙張。
- 三、如部門、機構或附屬單位所用經准之標誌具專用顏色，在第一款所指紙張上得以該專用顏色之油墨印刷。

第九條 (格式編號及尺才說明)

- 一、凡有預印字樣之紙張、信封及文件袋，應依次在其左下角印有部門或機構名稱及格式之內部編號。
- 二、紙張右下角應按附件一印有紙張代號，並以數目字印有印刷年份及月份。

三、信封或文件袋上部門或機構名稱之下方，應按附件四印有信封或文件袋之代號，並以數目字印有印刷年份及月份。

第十條

(紙張種類)

一、公函、信件、報告書、建議書或意見書所用紙張之重量介乎60至70gr/m²。

二、信封及文件袋所用白色紙張之重量約為100gr/m²；如使用夾色紙張，其重量介乎50至180gr/m²。

三、明信片所用紙張之重量介乎150至200gr/m²。

第十一條

(紙張之規格及格式)

一、行政當局所用紙張之規格，應符合附件一所載之尺寸；但電腦打印須使用之沿邊打孔之拉式連續紙，不在此限。

二、公函或信件所用紙張以及報告書、意見書或建議書所用紙張均為A4規格，兩者之格式分別載於附件二及附件三。

.....

附件二

公函或信件之印刷格式

1. 公函或信件首頁劃分之區域

1. 1. 天頭

天頭區域（圖一A區域）指紙頁頂端與平行且相距頂端45mm之直線間之區域。

1. 2. 地址

地址區域（圖一B區域）為長方形，寬40mm，長90mm，上方與天頭區域相鄰，右側與右側頁邊間留有寬18mm之K區域。

1. 3. 批註及批示留白

批註及批示留白（圖一C區域）指地址區域與左白邊G之間之區域，寬度與地址區域相同。

1. 4. 編號

編號區域（圖一D區域）為長條狀，由地址區域之底邊計寬為19.5mm，長為左白邊G至右白邊H之間之距離。

1. 5. 事由

事由專用區域（圖一E區域）為長條狀，長度與編號區域相同，寬不超過15mm，緊鄰編號區域。

1. 6. 正文

正文專用區域（圖一F區域）在E區域下，其左、右兩側及下方均留有白邊。

1. 7. 兩側白邊

左白邊（圖一G區域），長為天頭區域底邊至紙頁末端之距離，寬30.6mm。

右白邊（圖一H區域），長為K部分底邊至紙頁末端之距離，寬8mm。

1. 8. 下白邊

下白邊指紙頁末端與平行且相距末端30mm之直線間之區域。其內應劃出一長條區域，用作印刷第九條所指說明，寬度自紙頁末端計不超過10mm，對該區域無須作劃線標記。

2. 公函或信件首頁預印之格式

2. 1. 天頭

天頭區域印有澳門公共行政當局之徽號或根據第五條規定獲核准之標誌，以及“澳門政府”字樣及部門名稱。

任何印於天頭區域之字樣，須距左頁邊至少25mm。

2. 2. 編號

編號專用區域印有下列字樣，由左至右分別為：

a) “來函編號”，距左頁邊30.6mm；

b) “來函日期”，距“來函編號”第一個字頭40.8mm；

c) “發函編號”，距“來函日期”第一個字頭40.8mm；

d) 發文人之地址、電話號碼及用戶直通電報，距“發函編號”第一個字頭40.8mm；

e) 在發文人地址下及編號說明區域旁側，應註明簽發公函或信件之日期。

2. 3. 事由

圖一所示 “E” 字區域內應印有“事由”字樣，該字樣距左頁邊30.6mm。

2. 4. 記號

2. 4. 1. M1—使用C6規格信封時指示信箋之第三折位，印於距左頁邊62mm處。

M2—指示紙頁垂直向中點，以方便打孔時定位，為此，應將該記號印於距左頁邊15mm處。

M3—信箋第二折位，印於距紙頁頂端210mm處。

M4—指示正文即將結束，印於紙頁左白邊內距下頁邊40mm處。

M5—位於右白邊內之M5指示正文右側所至範圍，印於距紙頁頂端105mm、右白邊8mm處。

位於左白邊內之M5指示信箋第一折位，印於距紙頁頂端105mm處。

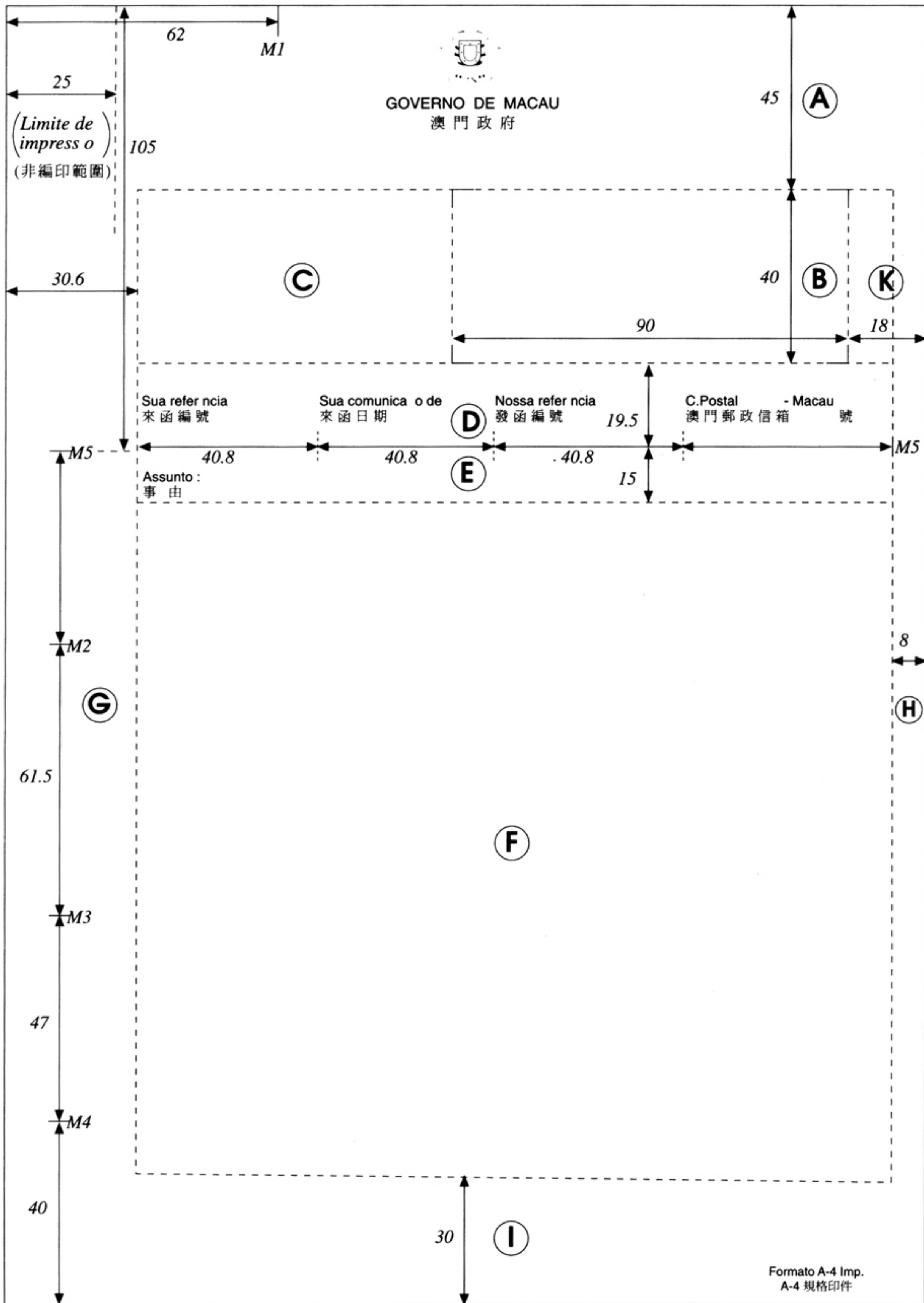
3. 公函或信件之續頁（圖三）

3. 1. 續頁內應具與首頁相同之天頭、左白邊、右白邊及下白邊，其餘部分為正文專用區域。

3. 2. 天頭區域右上角應預印下列字樣：“第_____頁”、“公函編號_____”及“日期____/____/____”

3. 3. 用作預印3. 2所定字樣之部分，寬度自紙頁頂端計不超過30mm，長度自右白邊之界線計為40mm。

圖一 公函標準格式(尺寸: A4)



附件三

報告書、建議書或意見書之印刷格式

1. 報告書、建議書或意見書首頁劃分之區域

1. 1. 天頭

天頭區域（圖二A區域）指紙頁頂端與平行且相距頂端45 mm之直線間之區域。

1. 2. 最後批示區域（圖二B區域）為長方形，寬90mm，長160mm，右側與右頁邊間留有白邊。

1. 3. 意見書

意見書及初步批示區域（圖二C區域）為長方形，寬87mm，長160mm，左側與左頁邊間留有白邊。

1. 4. 事由及編號

事由及編號區域（圖二D區域）為長方形，長177mm，寬30mm，左、右兩側分別與左、右頁邊間留有白邊。

1. 5. 正文或正文開端

正文或正文開端區域（圖二E區域）為長方形，長177mm，寬42mm，左、右兩側及下方留有白邊。

1. 6. 左白邊

左白邊區域（圖二F區域），長為天頭區域至下白邊間之距離，寬25mm，並以連接天頭區域和下白邊之細線作為該白邊之界線。

1. 7. 右白邊

右白邊區域（圖二G區域），長為天頭區域至下白邊間之距離，寬8mm，並以連接天頭區域和下白邊之細線作為該白邊之界線。

1. 8. 下白邊

下白邊區域（圖二H區域）之長度與紙寬相同，由下頁邊計寬20mm。在該白邊內距下頁邊不超過10mm處，應印有第九條所指說明。

1. 9M1記號

指示紙頁垂直向中點。

1. 10. M2記號

“正文結束”記號。

2. 報告書、建議書或意見書首頁預印之格式

2. 1. 報告書、建議書或意見書格式首頁內應印有之格式為：

a) 與附件二內2. 1所指相同之天頭圖文；

b) 用以界定B、C及D區域以及左白邊與右白邊之直線；

c) 位於D區域靠近左白邊之“事由”字樣，以及靠近右白邊處留出空位以便填寫編號及日期之記號；

d) M1記號（圖二），為便於打孔，應印於距左白邊15mm處；

e) M2記號（圖二），印於左白邊內距下頁邊25mm處。

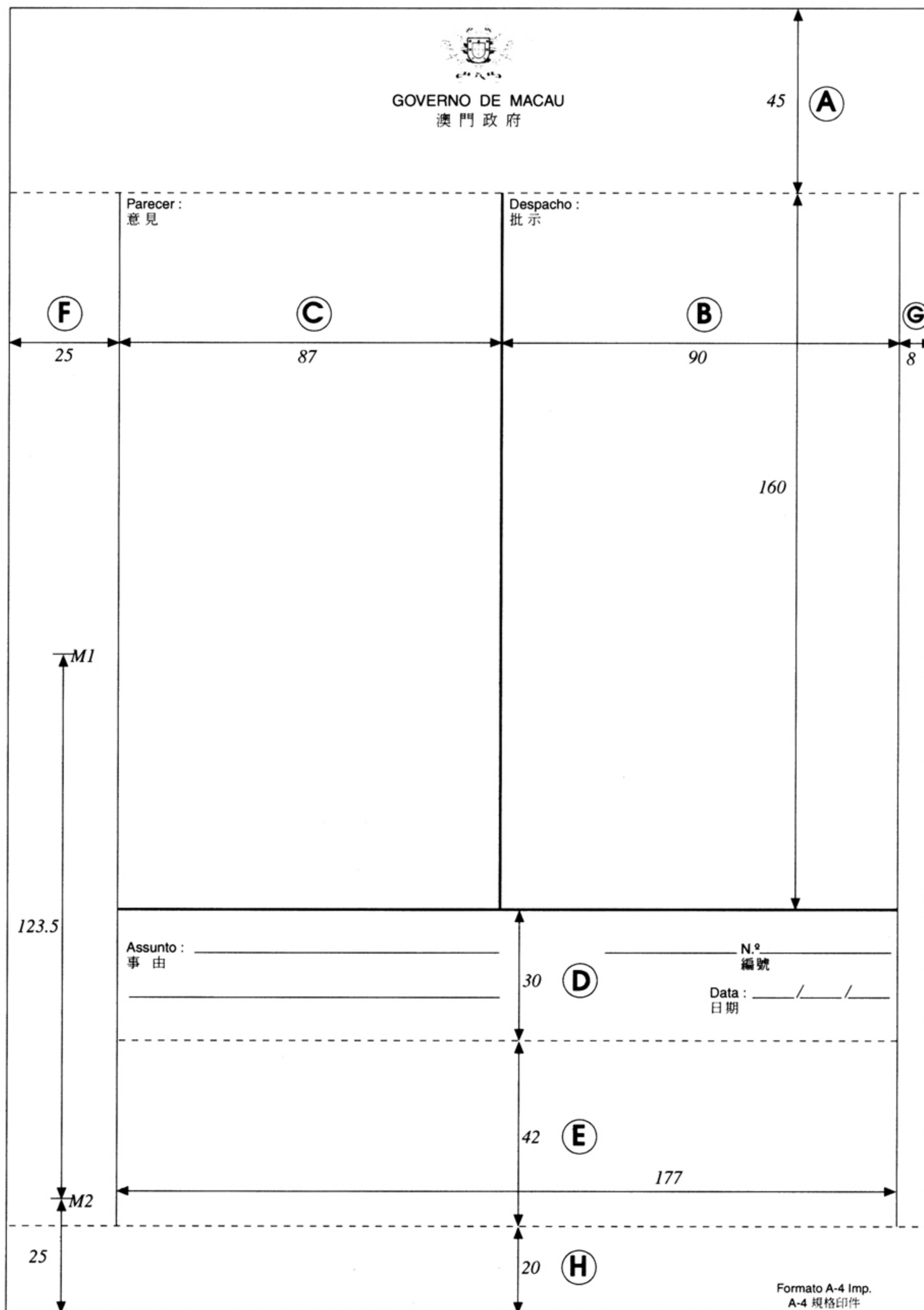
3. 報告書、建議書或意見書之續頁（圖三）

3. 1. 續頁內應具與首頁相同之天頭、左白邊、右白邊及下白邊，其餘部分為正文專用區域。

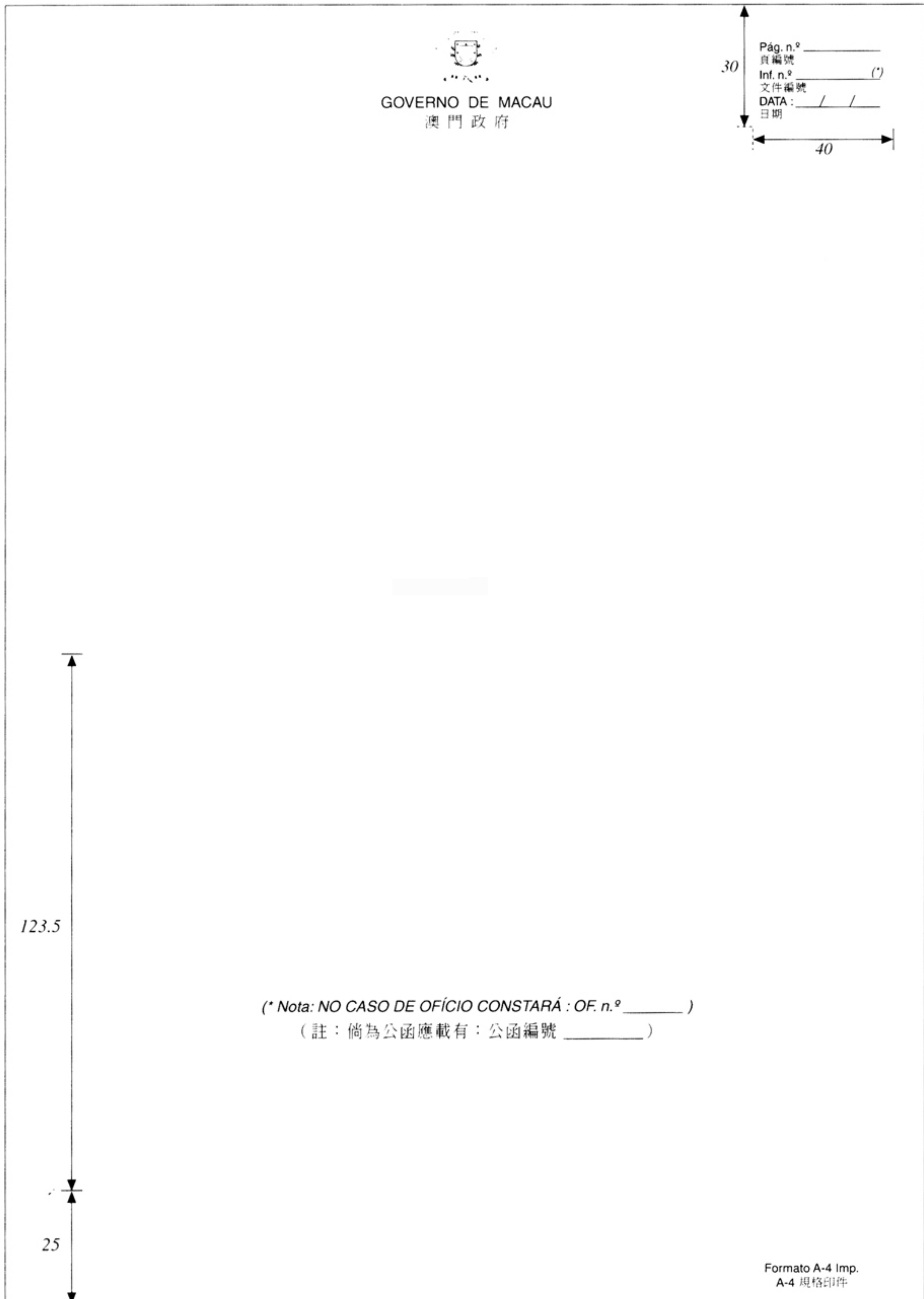
3. 2. 天頭區域右上角應預印下列字樣：“第 _____ 頁”，“報告編號 _____”及“日期 ____/____/____”。

3. 3. 用作預印3. 2所定字樣之部分，寬度自紙頁頂端計不超過30mm，長度為40mm，自右白邊之延長界線計。

圖二 報告書、建議書及意見書之格式（尺寸：A4）



圖三 續頁之格式 (尺寸: A4)



四、公布程序

公布程序是指公文以何種形式公布以及其公布次序。

澳門公文的公布程序，在1993年5月24日第21期《澳門政府公報》公布的第23 / 93 / M號法令中有詳細敘述，照錄如下：

澳門政府

法令 第23 / 93 / M號

五月二十四日

。鑑於過渡期內需使澳門法律體系配合現狀及適用於本地區，因此立法活動大量增加，公布於《政府公報》之規範性行為亦增加。

因此，宜將《政府公報》分為兩個不同之組別，以便將形式上較莊重之法規公布於第I組別，使之易於查閱及具更重要之意義。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

第一條——八月二十日第47 / 90 / M號法令第一條、第二條、第三條及第八條修改如下：

第一條

(公布)

一、《政府公報》包括第I及第II兩個組別，分別於每星期一及星期三公布；如該兩日為公眾假期，應在隨後之首個工作日公布。

二、下列者須公布於《政府公報》第I組別，否則不產生法律效力：

- a) 法律及法令；
- b) 訓令及對外規則性批示；
- c) 立法會之決議、動議及諮詢會之規程；
- d) 應公布之高等法院及審計法院判例及合議庭裁判。

三、下列者尚須公布於《政府公報》第I組別：

- a) 適用於本地區之共和國法規；
- b) 法律賦予普遍約束力而適用於本地區之共和國法院裁判；

c) 立法會、諮詢會及各市政廳之選舉結果。

四、下列者須公布於《政府公報》第Ⅱ組別：

a) 立法會之聲明及通告；

b) 根據法律須公布之其他行爲。

第二條 (公布程序)

一、爲公布之目的，經適當認證之原件交付澳門政府印刷署之截止時間爲：

a) 第Ⅰ組別：在公布日前一周之星期四下午五時前交付；

b) 第Ⅱ組別：在公布日前一周之星期五中午十二時前交付。

二、如因內容多、難度高或性質緊急而不能在正常時間公布時，應在相應組別之《政府公報》副刊內公布。

第三條 (更正)

一、如刊登於《政府公報》之文本與原文有任何不符而須更正者，應由澳門政府印刷署促使更正之。

二、要求公布原文之實體，得對已公布之原文之錯漏提出更正，並將之交付澳門政府印刷署，但該等更正以不改變原文實質內容爲限。

三、上述兩款所指之更正，在公布須更正文本之組別內公布；如該等更正致使對全文理解出現困難，應由作出更正之實體促使將全文重新公布。

四、對公布於第Ⅰ組別之法規之更正，僅得在須更正文本公布後一百二十日內作出。

五、該更正自須更正法規開始生效之日起產生效力，但不影響公布更正前之既得權利。

第八條 (強制性發布)

法院、公共機關，包括自治機關、自治基金組織，以及各市政廳及特許企業須訂閱《政府公報》之第Ⅰ組別，並促使其發布及讓其人員知悉。

第二條——本法規自一九九三年七月一日開始生效。

一九九三年五月十四日核准

命令公布

總督 韋奇立

五、行文規則

行文是指形成一份公文從擬制到運轉的全過程，行文規則是指行文應有一定的條件和秩序，不是隨便哪個機關都可以發公文，不是隨便甚麼問題都可以作為公文下發；機關之間的公文往來，要根據機關的組織系統、領導關係和職權範圍來進行。只有建立健全、嚴密的行文規則，各級機關才能進行正常的領導和管理，避免行文混亂、指揮不靈、傳遞遲緩以至影響工作。

行文應當確有需要，注重實效，堅持少而精。可發可不發的公文不發，可長可短的公文要短。

根據行文的方向，公文分上行文、平行文和下行文。上行文指下級被領導機關向上級機關的發文；平行文指平級機關或不相隸屬機關之間的發文；下行文指上級機關向所屬下級機關的發文。

澳門公文的行文規則，在上述1998年2月2日第5期《澳門政府公報》第一組第5 / 98 / M號法令第二章第三條中亦有規定：

一、有權限機關之據位人及有資格之工作人員經授權或授權簽署後，方得以有關公共部門或公共機關之名義與其他實體進行公務通訊。

二、……

三、部門或機構間、同一部門或機構之附屬單位間之通訊或非秘密信息之交流，如因通訊接收人、發送人或有關內容而不具公務通訊方式，則視為非正式接觸。

綜上所述，澳門公文是在澳門特殊的歷史條件下產生和發展的，它深刻地打上時代烙印。

公文作為一個國家或地區進行管理的工具，公文語言的使用情況對公文能否發揮積極作用至關重要。只有語言通俗易懂，切合社會的實際需要，它才能為民眾接受，進而廣泛流傳。

在語言表達上，澳門公文較難懂，表現在句子太長，語法結構不夠嚴謹，間中夾雜一些半文不白的詞語，有的公文看起來費勁，讀起來拗口。究其原因，大抵是：1. 澳門政府部門的公文寫作，幾百年來均以葡文為主，需要時才翻譯成中文，但其基本形式是葡語化的；2. 翻譯者對葡文未必精通，中文水平也不一定高，故譯

文難以達到既符合原意又文筆流暢的要求。要改變這種狀況，未來澳門特區政府有關部門須在實現澳門公工程式的規範化、制度化和科學化上花大氣力，而在公文寫作方面，應先用中文撰寫，有需要時再譯成葡文；用中文寫的公文，可參照內地公文的寫作規範，但不能強求一致。能接軌的盡量接軌，不直接軌或未具備接軌條件的，予以保留，採取積極穩妥切合實際的辦法進行改革，總目標是促進運作，提高行政效率。

此文是廣州暨南大學陳合宜教授與本人在“語體與文體”研討會（今年7月在澳門舉行）上共同提交並宣讀的論文《澳門公文與內地公文的比較研究》的部分內容，現經陳合宜教授同意，將澳門公文部分略作增刪發表。

